

TRADUCERE

**ACORD****între Uniunea Europeană și Republica Somalia privind statutul forțelor navale aflate sub comanda Uniunii Europene în Republica Somalia în cadrul operației militare a UE Atalanta**

UNIUNEA EUROPEANĂ (UE),

pe de o parte, și

REPUBLICA SOMALIA, denumită în continuare „statul-gazdă”,

pe de altă parte,

împreună denumite în continuare „părțile”,

AVÂND ÎN VEDERE:

- Rezoluțiile Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite (ONU) 1814 (2008), 1816 (2008) și 1838 (2008) și rezoluțiile ulterioare,
- Scrisoarea din data de 1 noiembrie 2008, din partea prim-ministrului guvernului federal de tranziție din Republica Somalia către Secretarul General al Consiliului UE/Înaltul Reprezentant pentru Politica externă și de securitate comună a UE, ca răspuns la oferta de cooperare a UE și notificarea acestei oferte de către guvernul federal de tranziție din Republica Somalia secretarului general al ONU din data de 14 noiembrie 2008,
- Acțiunea comună 2008/851/PESC a Consiliului UE din 10 noiembrie 2008 privind operația militară a Uniunii Europene în vederea unei contribuții la descurajarea, prevenirea și reprimarea actelor de piraterie și de jaf armat din largul coastelor Somaliei (operația „Atalanta”),
- faptul că prezentul acord nu va aduce atingere drepturilor și obligațiilor părților care decurg din acorduri internaționale și din alte instrumente de instituire a unor curți și tribunale internaționale, inclusiv statutul Curții Penale Internaționale,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

*Articolul 1***Domeniul de aplicare și definiții**

- (1) Prezentul acord se aplică forțelor aflate sub comanda Uniunii Europene și personalului acestora.
- (2) Prezentul acord se aplică numai pe teritoriul statului-gazdă, inclusiv în apele interioare, în marea teritorială și în spațiul aerian al acestuia.
- (3) În sensul prezentului acord:
  - (a) „forțele navale aflate sub comanda Uniunii Europene (EUNAVFOR)” înseamnă cartierul general militar al UE și contingentele naționale care contribuie la operație, navele, aeronavele, echipamentele, resursele și mijloacele de transport ale acestora;
  - (b) „operație” înseamnă pregătirea, stabilirea, executarea și susținerea misiunii militare în baza mandatului stabilit prin Rezoluțiile 1814 (2008) și 1816 (2008) ale Consiliului de Securitate al ONU și prin orice alte rezoluții ulterioare relevante ale Consiliului de Securitate ONU și prin Convenția ONU privind dreptul mării din 1982;
  - (c) „comandantul operației UE” înseamnă comandantul operației;

- (d) „comandantul forței UE” înseamnă comandantul în teatrul de operațiuni;
- (e) „cartierul general militar al UE” înseamnă cartierele generale militare și elementele acestora, indiferent unde sunt situate, aflate sub autoritatea comandanților militari UE care exercită comanda sau controlul militar al operației;
- (f) „contingente naționale” înseamnă unitățile, navele, aeronavele și componentele care aparțin statelor membre ale Uniunii Europene și altor state participante la operație, inclusiv detașamentele de protejare a navelor și forțele militare îmbarcate la bordul navelor comerciale;
- (g) „personalul EUNAVFOR” înseamnă membrii personalului civil și militar repartizat EUNAVFOR, precum și personalul detașat în vederea pregătirii operației și personalul aflat în misiune pentru un stat participant sau o instituție UE în cadrul operației, prezent, cu excepția unor dispoziții contrare ale prezentului acord, pe teritoriul statului-gazdă, cu excepția personalului angajat pe plan local și a personalului angajat de contractanții comerciali internaționali;
- (h) „stat participant” înseamnă un stat care pune la dispoziția EUNAVFOR un contingent național;
- (i) „ape” înseamnă apele interne și marea teritorială a statului gazdă și spațiul aerian de deasupra acestora.

#### Articolul 2

##### Dispoziții generale

- (1) EUNAVFOR și personalul EUNAVFOR respectă actele cu putere de lege și actele administrative ale statului-gazdă și se abțin de la orice acțiune sau activitate incompatibilă cu obiectivele operației.
- (2) EUNAVFOR informează guvernul statului gazdă în legătură cu navele și aeronavele care operează în apele statului gazdă și în legătură cu navele care se opresc în porturile statului gazdă.

#### Articolul 3

##### Identificarea

- (1) Membrii personalului EUNAVFOR prezenți pe teritoriul statului gazdă poartă în permanență asupra lor pașaportul sau cartea de identitate militară.
- (2) Aeronavele și navele EUNAVFOR poartă marcaje de identificare EUNAVFOR distinctive, care se notifică autorităților competente ale statului-gazdă.
- (3) EUNAVFOR are dreptul de a arbora drapelul Uniunii Europene și semne distinctive, precum însemne militare, titluri și simboluri oficiale, pe aeronavele și navele acestora. Pe teritoriul terestru al statului gazdă, uniformele personalului EUNAVFOR poartă o emblemă distinctivă a EUNAVFOR. Drapelele sau însemnele naționale ale contingentelor naționale participante la operație pot fi arborate pe uniformele EUNAVFOR, în conformitate cu decizia comandantului forței UE.

#### Articolul 4

##### Trecerea frontierei și deplasarea pe teritoriul statului-gazdă

- (1) Membrii personalului EUNAVFOR nu pot intra pe teritoriul terestru al statului-gazdă decât după prezentarea documentelor prevăzute la articolul 3 alineatul (1). Atunci când intră, părăsesc sau sunt prezenți pe teritoriul statului-gazdă, acestora nu li se aplică dispozițiile referitoare la pașapoarte și vize și nu sunt supuși inspecțiilor efectuate în cadrul procedurilor de imigrare și de control vamal.

- (2) Membrii personalului EUNAVFOR sunt scutiți de aplicarea dispozițiilor statului-gazdă referitoare la înregistrarea și controlul străinilor, dar nu dobândesc dreptul de ședere sau de domiciliu stabil pe teritoriul statului-gazdă.
- (3) Resursele și mijloacele de transport ale EUNAVFOR destinate susținerii operației, care intră, tranzitează sau părăsesc teritoriul statului-gazdă, sunt scutite de orice obligație de a prezenta inventare sau alte documente vamale, precum și de orice inspecție.
- (4) Membrii personalului EUNAVFOR pot conduce autovehicule și pilota nave sau aeronave pe teritoriul statului-gazdă, cu condiția să fie, după caz, titulari ai unui permis de conducere, ai unui brevet de căpitan sau ai unui certificat de pilot național, internațional sau militar valabil.
- (5) Pentru nevoile operației, statul-gazdă acordă EUNAVFOR și personalului acestuia libertate de deplasare și de circulație pe teritoriul său, inclusiv în apele și în spațiul său aerian. Libertatea de mișcare în marea teritorială a statului-gazdă include în special staționarea și acostarea în orice împrejurări.
- (6) Pentru nevoile operației, EUNAVFOR poate desfășura, în apele și în spațiul aerian al statului-gazdă, exerciții sau manevre cu arme, precum și lansa, debarca sau îmbarca aeronave sau dispozitive militare.
- (7) Pentru nevoile operației, submarinele EUNAVFOR nu sunt obligate să navigheze la suprafață sau să arboreze pavilionul lor în marea teritorială a statului-gazdă.
- (8) Pentru nevoile operației, EUNAVFOR și mijloacele de transport pe care le închiriază pot utiliza drumurile, podurile, feriboturile, aeroporturile și porturile fără obligația achitării de redevențe, tarife sau taxe similare. EUNAVFOR nu este exceptată de la plata unor contribuții, la un nivel rezonabil, pentru serviciile care îi sunt prestate la cererea sa, în aceleași condiții cu cele prevăzute pentru forțele armate ale statului-gazdă.

#### Articolul 5

##### **Privilegii și imunități acordate EUNAVFOR de către statul-gazdă**

- (1) Navele și aeronavele EUNAVFOR sunt inviolabile. Agenții statului-gazdă au acces la aceste spații decât cu aprobarea comandantului forței UE.
- (2) Navele și aeronavele EUNAVFOR, precum și mijloacele sale de transport nu pot face obiectul percheziției, al rechiziționării, al sechestrului sau al executării.
- (3) EUNAVFOR, împreună cu navele, aeronavele, bunurile și resursele de care dispune, indiferent de amplasarea acestora și de cine le deține, beneficiază de imunitate de jurisdicție.
- (4) Arhivele și documentele EUNAVFOR sunt inviolabile în orice moment și indiferent de locul în care se află.
- (5) Corespondența oficială a EUNAVFOR este inviolabilă. Prin „corespondență oficială” se înțelege toată corespondența referitoare la operație și funcțiile sale.
- (6) EUNAVFOR, precum și furnizorii sau contractorii EUNAVFOR, sunt scutiți de toate impozitele, taxele și alte drepturi similare naționale, regionale sau comunale pe bunurile achiziționate și importate, serviciile prestate și facilitățile utilizate pentru nevoile operației. EUNAVFOR nu este scutită de impozitele, tarifele sau alte taxe percepute pentru remunerarea serviciilor prestate.
- (7) Statul-gazdă autorizează intrarea articolelor destinate operației și le scutește de orice taxe vamale, redevențe, taxe, tarife și alte drepturi similare, altele decât cheltuielile de depozitare, transport și alte servicii prestate.

*Articolul 6***Privilegii și imunități acordate personalului EUNAVFOR de către statul-gazdă**

- (1) Personalul EUNAVFOR nu poate fi supus nici unei forme de arest sau detenție.
- (2) Documentele, corespondența și bunurile personalului EUNAVFOR beneficiază de inviolabilitate.
- (3) Personalul EUNAVFOR beneficiază de imunitatea de jurisdicție penală, civilă și administrativă a statului-gazdă în toate circumstanțele.

Statul participant sau instituția în cauză a UE, după caz, poate renunța la imunitatea de jurisdicție a personalului EUNAVFOR. Este necesar ca renunțarea să fie întotdeauna în scris.

- (4) În cazul în care personalul EUNAVFOR inițiază o procedură, acesta nu mai poate invoca imunitatea de jurisdicție în ceea ce privește orice cerere reconvențională legată direct de cererea principală.
- (5) Personalul EUNAVFOR nu este obligat să depună mărturie.
- (6) Împotriva personalului EUNAVFOR nu poate fi luată nici o măsură de executare.
- (7) Imunitatea de jurisdicție a personalului EUNAVFOR față de statul-gazdă nu conferă imunitate în raport cu jurisdicția statelor contribuatoare respective.
- (8) Personalul EUNAVFOR este scutit de orice formă de impozitare în statul-gazdă, în ceea ce privește remunerația și alte drepturi bănești care îi sunt plătite de EUNAVFOR sau de statul participant, precum și în ceea ce privește veniturile încasate în afara statului-gazdă.
- (9) În conformitate cu actele cu putere de lege și normele administrative pe care le poate adopta, statul-gazdă acordă intrarea și scutirea de taxe vamale, impozite și alte redevențe conexe, altele decât cheltuielile de depozitare, de transport și pentru servicii similare, pe obiectele destinate uzului personal al personalului EUNAVFOR.

Personalul EUNAVFOR este scutit de inspectarea bagajului personal, în afară de cazul în care există motive serioase de a se crede că acesta conține obiecte care nu sunt destinate uzului său personal sau obiecte al căror import sau export este interzis de legislația statului-gazdă, sau care sunt supuse regulamentelor de carantină ale statului-gazdă. Într-un astfel de caz, inspecția se efectuează numai în prezența personalului EUNAVFOR în cauză sau a unui reprezentant autorizat al EUNAVFOR.

*Articolul 7***Jurisdicția penală**

Autoritățile competente ale unui stat participant au dreptul de a exercita pe teritoriul statului-gazdă toate atribuțiile de jurisdicție penală și disciplinară care le sunt conferite de legea statului participant cu privire la toți membrii personalului EUNAVFOR supuși respectivei legi.

*Articolul 8***Uniforma și armamentul**

- (1) Portul uniformei face obiectul normelor stabilite de comandantul forței UE.
- (2) Personalul militar al EUNAVFOR poate purta arme și muniție cu condiția să fie autorizat în acest sens prin ordinele primite.

*Articolul 9***Sușinerea acordată de statul-gazdă și încheierea de contracte**

- (1) În limita mijloacelor și capacităților sale, statul-gazdă participă la pregătirea, stabilirea, executarea și susținerea operației.
- (2) Dreptul aplicabil contractelor încheiate de EUNAVFOR în statul-gazdă se stabilește în contractele respective.
- (3) Statul-gazdă facilitează executarea contractelor încheiate de EUNAVFOR cu entitățile comerciale pentru nevoile operației.

*Articolul 10***Membrii decedați ai personalului EUNAVFOR**

Comandantul forței UE are dreptul de a se ocupa de repatrierea oricărui membru decedat al personalului EUNAVFOR, precum și a bunurilor personale ale acestuia, și de a adopta măsuri corespunzătoare în acest sens.

*Articolul 11***Securitatea EUNAVFOR**

EUNAVFOR este autorizat să ia, pe teritoriul terestru și în apele interne ale statului gazdă, măsurile necesare asigurării protecției navelor, aeronavelor și resurselor sale, precum și a navelor pe care le protejează, împotriva oricărui atac sau intruziuni din afară.

*Articolul 12***Comunicații**

EUNAVFOR are dreptul de a comunica fără restricții prin echipamentele sale radio (inclusiv prin satelit ori stații radio mobile sau portabile), telefon, telegraf, fax sau alte mijloace. Accesul la gama de frecvențe se acordă de către statul-gazdă în mod gratuit.

*Articolul 13***Cereri de despăgubiri în caz de deces, rănire, prejudicii sau pierderi**

- (1) EUNAVFOR și personalul său nu pot fi făcuți răspunzători de deteriorarea sau pierderea bunurilor civile sau publice determinate de necesitățile operaționale sau de activitățile legate de tulburările civile sau de protecția EUNAVFOR.
- (2) Cererile de despăgubiri în caz de deteriorare sau pierdere a bunurilor civile sau publice care nu intră sub incidența alineatului (1), precum și cererile de despăgubiri în caz de deces sau rănire a unei persoane și de deteriorare sau pierdere a unor bunuri care aparțin EUNAVFOR se soluționează pe cale diplomatică.
- (3) În cazul unei acțiuni în justiție introduse în legătură cu prejudicii aduse unor părți terțe, Republica Somalia reprezintă EUNAVFOR în cadrul procedurilor. În orice caz, Republica Somalia plătește orice compensație datorată ca despăgubire pentru alte prejudicii cauzate părților terțe, altele decât cele prevăzute la alineatul (1). În situația în care o astfel de compensație poate fi atribuită EUNAVFOR, aceasta va fi în totalitate sau parțial rambursată de către EUNAVFOR.

*Articolul 14***Cooperarea și litigiile**

- (1) Toate chestiunile privind aplicarea prezentului acord sunt examinate în comun de reprezentanții EUNAVFOR și de autoritățile competente ale statului-gazdă.
- (2) În lipsa unei soluționări prealabile, litigiile privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează exclusiv pe cale diplomatică între statul-gazdă și reprezentanți ai UE.

*Articolul 15***Alte dispoziții**

(1) Atunci când în prezentul acord se face trimitere la privilegiile, imunitățile și drepturile EUNAVFOR și ale personalului său, guvernul statului-gazdă răspunde de punerea lor în aplicare și de respectarea acestora de către autoritățile sale locale competente.

(2) Niciuna dintre dispozițiile prezentului acord nu urmărește să deroge de la drepturile eventual recunoscute, în temeiul altor acorduri, unui stat membru al UE sau unui alt stat participant la EUNAVFOR și nu poate fi interpretată ca o derogare.

*Articolul 16***Modalități de punere în aplicare**

În sensul aplicării prezentului acord, chestiunile de ordin operațional, administrativ sau tehnic pot face obiectul unor acorduri separate încheiate între comandantul operației UE sau de comandantul forței UE, pe de o parte, și autoritățile administrative ale statului-gazdă, pe de altă parte.

*Articolul 17***Intrarea în vigoare și denunțarea**

(1) Prezentul acord intră în vigoare la data semnării sale și rămâne în vigoare până la data plecării ultimei componente și a ultimului membru al personalului EUNAVFOR, astfel cum este aceasta notificată de către EUNAVFOR.

(2) Fără a se aduce atingere dispozițiilor alineatului (1), se consideră că dispozițiile prevăzute la articolul 4 alineatul (8), la articolul 5 alineatele (1)-(3), (6) și (7), la articolul 6 alineatele (1), (3), (4), (6), (8), (9), precum și la articolul 13 se aplică începând cu data desfășurării primului membru al personalului EUNAVFOR, în cazul în care această dată este anterioară datei intrării în vigoare a prezentului acord.

(3) Prezentul acord poate fi modificat prin acordul scris al părților.

(4) Denunțarea prezentului acord nu aduce atingere drepturilor sau obligațiilor care rezultă din executarea sa înainte de denunțare.

Încheiat la Nairobi la 31 decembrie 2008, în două exemplare originale în limba engleză.

*Pentru Uniunea Europeană*

*Pentru statul-gazdă*

---